

Ирина Ленаровна ПЛУЖНИК —
заведующая кафедрой
иностранных языков
Института государства и права ТГУ,
кандидат педагогических наук, доцент

УДК.802.0(075)

**ФОРМИРОВАНИЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ
ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается проблема формирования иноязычной компетенции в сфере правоведения на основе текстовой деятельности. При этом анализируются основные виды активизирующих заданий, специфичных для данной сферы.

The article deals with the problem of lawyer-like competence formation by means of textual approach to learning. Basic language learning activities specific for the field of law are also analysed.

Приобретение иноязычной компетенции в системе профессионально-ориентированного обучения нацеливает, в первую очередь, на анализ специфических черт конечного продукта деятельности речевого общения — текста, которые проецируются на искомое содержание обучения.

В целях выявления путей рационального планирования содержания обучения студентов юридических специальностей нами были рассмотрены тексты юридической отнесенности, отражающие контекст профессиональной деятельности специалистов-правоведов в соответствии с квалификационными характеристиками. К последним относятся следующие сферы правоведческой деятельности: гражданское и уголовное право; судопроизводство, судебное доказывание и дознание, защита, обвинение; консультирование по правовым вопросам: контрактные соглашения, переговоры, оформление юридической документации (запросы, претензии, договоры, деловые письма).

Соответственно, юридический текст, являясь функциональной коммуникативной единицей конкретной сферы деятельности, имеет специфические формальную, смысловую и логико-композиционную структуры, которые обусловлены характером профессиональной деятельности.

Последняя определяет организацию текста как соотношение актов деятельности отправителя и адресата сообщения, с которыми связано социально-значимое функционирование речевой коммуникации в рамках профессиональной деятельности. (1; 2; 5). Вслед за И. Л. Сухой мы придерживаемся позиции, что тексты по специальности представляют собой концептуальную систему сфер профессиональной деятельности, выраженную в трех планах: предметно-понятийном, языковом и логическом (структурно-смысловом), которые находятся в отношениях дополнительности, при этом центральным организующим компонентом текста является предметный план (3, 50).

Понимание предметного плана специальных текстов предполагает ориентировку в его фактологических (уровень значений) и смысловых связях (причинно-следственных отношениях). Этот сложный мыслительный процесс предполагает не просто извлечение готовой информации, а сравнение



читаемого со своим профессиональным опытом, имеющейся информацией и знаниями. Опыт показывает, что владение понятийным аппаратом профессиональной сферы значительно облегчает восприятие иноязычных текстов по специальности, а создание установки на расширение профессиональных знаний за счет извлечения текстовой информации служит дополнительным мотивирующим фактором в работе над текстом.

Анализ лингво-методической литературы по интересующему вопросу позволяет выделить следующие необходимые компоненты для адекватного понимания иноязычного текста профессионального характера (4):

1. Внешняя и внутренняя мотивация — установка на расширение и совершенствование знаний о предмете специальности и профессиональной деятельности, а также организация направленности внимания на восприятие текста.

2. Овладение лексико-грамматическим ядром профессиональной сферы.

3. Информационная насыщенность текста.

4. Степень приближения системы понятий читающего к системе понятий, раскрываемой в тексте.

5. Знание читающим профессиональных контекстов (ситуаций).

В рамках трех основных классических этапов работы над текстом, принятых в методике преподавания иностранных языков (предтекстовом, текстовом и послетекстовом), мы предлагаем следующую методику работы с текстами юридического характера:

— отбор текстовых материалов на основе понятийно-тематического принципа с учетом структурно-содержательного плана специальности, ее составных частей, разделов, типичной терминологии.

Применительно к юридической специальности к ним относятся следующие темы правоведческой сферы: виды права, законодательная система европейских стран, государство и право, конституция, статутное право, судебная система, договорное право, уголовное право, международное право. Соответственно, выделяется содержание понятийной системы и терминологии в указанных тематических отраслях, соответствующие каждому разделу виды работы с лексико-грамматическими средствами и содержательные образцы актов профессиональной деятельности, отраженные в текстовом материале.

Для адекватного понимания профессиональных текстов мотивирующим фактором должны являться новизна текста и его значимость для повышения профессиональной компетенции. При этом необходимо подчеркивать, что для понимания текста учащемуся предстоит активно использовать знания по специальности, что стимулирует мыслительную активность, повышает интерес и снижает трудности понимания текста. Поэтому тексты профессионального характера необходимо подбирать таким образом, чтобы при чтении решались проблемные задачи, требующие мыслительных операций по сопоставлению, сравнению, уточнению и конкретизации, обобщению, установлению связей, дополнению. Необходимо, чтобы характер текстового материала — содержащаяся в нем информация, предопределял вид чтения: просмотровой или динамический, поисковый или ознакомительный, изучающий.

Просмотровое чтение (*reading for rapid information*) требует извлечения информации общего характера для подтверждения собственных гипотез, догадок и мнений.

Тексты, содержащие часть информации, известной учащимся, или отражающие основные вопросы специальности, целесообразно использовать для обучения поисковому или ознакомительному чтению.



Тексты для ознакомительного чтения могут содержать как известную, так и новую информацию.

Тексты для изучающего чтения включают в себя информацию, которая является для обучаемых новой и содержит информацию, вызывающую профессиональный интерес.

Для приобретения коммуникативной компетенции в области профессионального чтения необходимо овладение всеми указанными выше видами чтения.

Рассмотрим конкретную технологию формирования профессиональной компетенции студентов-юристов на основе текстовой деятельности, которая внедряется нами на практике и представляется эффективной.

Предтекстовой этап создает установку на чтение текста и мотивировку учащегося к чтению текста, которая вызывается видами заданий, типа:

— Подумайте о рассматриваемой проблеме: что вы о ней знаете? Так ли трактуется данная проблема в вашей стране? Обсудите свои предложения в микрогруппах. Сравните и дополните свои предположения.

— Какие слова и выражения, связанные с данной темой, вы можете встретить в тексте?

— Сравните свои предположения и прочтите слова, которые содержатся в тексте. Обсудите их значения: а) выберите подходящий вариант перевода; б) выберите соответствующее определение для каждого слова, воспользуйтесь словарем. Задействуется опыт системы понятий, приобретенный вами по специальности.

Текстовый этап включает в себя интенсивную работу, направленную на понимание содержания текста, извлечение информации общего характера, основных положений текста, детализирующей информации в сочетании с работой над лексико-грамматическим материалом, специфичным для тематики данных текстов. Известно, что определенная тема характеризуется типичным для нее вокабуляром и грамматическими явлениями. На этом этапе используется знание учащимися профессиональных контекстов деятельности.

Послетекстовой этап предполагает интерпретацию и переработку извлеченной профессионально-значимой информации, подачу ее в другой форме, выражение личностных мнений и оценок, выявление характера оценочной информации с имеющейся, сокращение и расширение текста, обсуждение его в микрогруппах, презентацию личного и командного мнения.

В курсе обучения английскому языку студентов-юристов представленный выше подход реализуется в системе последовательных учебно-коммуникативных задач, результирующихся приобретением профессионально-значимых знаний, понятий и умений преломлять их к конкретным действиям, с которыми они сталкиваются в профессиональных ситуациях.

Проиллюстрируем сказанное в соответствии с указанными этапами на материале программных тем (Constitution; Parliamentary Sovereignty; Electoral System).

Предтекстовой этап

1. Задания прогностического характера:

— Before reading the text, tell the class what you think Constitution can consist of?

— What is the purpose of a Constitution?

— What constitutional words and phrases can you come across in the text? List them down.

— Examine the words and phrases in the box from the text on Constitution.



All these words and phrases come from the text you are going to read:

— Check that you understand their meaning, using a) your own ideas and a dictionary; b) their definitions given randomly; c) their translation;

— Use the words and phrases given to you to predict what you think the text may be about. What sort of topics and ideas do you think it will contain?

— When you have finished, compare your ideas with other groups in the class.

Текстовой этап

2. Проверка прогнозов о содержании текста.

— Skim the text to check your predictions and find out what the text is about in general. In order to check that you are not missing on relevant information focus on the content word of each sentence. Ask yourself if these words are relevant to your need. If you think they might be, then reread the sentence carefully. If not, move quickly to the next sentence. Do not read the text in detail for this activity.

— Which of your ideas were right? Were any of your predictions completely wrong?

— Compare and discuss your answers with the other members of the group you worked with.

Данные примеры отражают антиципацию текста и просмотровое чтение. Затем осуществляется переход к ознакомительному поисковому чтению, позволяющему вычлнить основные идеи текста. Задания формулируются следующим образом:

Without looking at the text again, decide which of the following are the main themes.

a) The changing balance of power between state organs (in Britain);

b) The role of monarch in Britain;

c) The relationship between Parliament and the government in modern Britain.

— Refer quickly to the text to check your answers, but do not spend time reading in detail for this activity.

Далее идет детализированное чтение текста и работа над лексико-грамматическим материалом. Вокабуляр по рассматриваемой теме широко представлен производными словами с суффиксами -ship, -y, -tion, -al, -ed, -ive, -ence, -ance, и префиксами -un-, -in-, -il-, -im-. Одной из целей при детализирующем чтении также является догадка о значении юридических терминов на основе контекста. Грамматическое содержание данного текста включает сложные предложения и конструкции типа ought not to have taken, выражение долженствования с глаголом — to be: is to reform; must; supposed to.

Текст желательно пронумеровать по абзацам для мобильности чтения.

ПРИВЕДЕМ ПРИМЕРЫ:

Reading for detail.

— Check that you understand the following questions. Do not try to answer them yet:

a) The House of Commons provides representative government for the people;

b) Constitutional conventions are a source of British Constitutional Law;

c) Why does the government have so much influence today?

d) Complete this phrase: the government Parliament; Parliament today?

— Read the text carefully to answer the question from above. Prove your answers by reading out the text.

— Read out the information dealing with the sovereign, the Parliament, Constitutional rights.



— You are given the question for the central points of the text. Each question has 4 alternatives. Choose one correct answer from the 4 alternatives:

The Party candidates

- 1) are chosen by voters;
- 2) are chosen differently in each party;
- 3) reflect voter's wishes in the Commons;

4) must be reelected if they want to be candidates in more than one General Election.

Работа над лексической стороной текста включает следующие типы заданий с однокорневой лексикой и словами, о значении которых необходимо догадаться.

— Complete the sentences by choosing suitable nouns and by adding the suffixes —ship, -y, -tion.

Choose from: member, dictator, author, owner.

Some people think that Britain was becoming a _____ under Margaret Thatcher's iron rule.

— Enlarge and fill the chart below using words which are in the text.

Verb	Noun Thing or concept	Noun person	Adjective
	Dictatorship		
reside			elective
			elected

Задания на догадку о значении слова из ряда предложенных вариантов:

— Decide from the context what you think the word could mean, then choose the appropriate dictionary definition:

«Throne»

- 1) ceremonial chair or seat a monarch;
- 2) royal authority, the sovereign;

«Exercise»

- 1) use of practice, of powers, duties or rights;
- 2) activity for physical, mental or spiritual training.

Задания на догадку по контексту

— Spokesman is a noun formed from more than one word. What two basic words is it formed from? Use their individual meaning and the context to decide what spokesman probably means.

Ориентировка в понимании смысла грамматических явлений дается на основе установления функциональных различий последних. На основе текстовой информации студенты заполняют классифицирующие таблицы, в которых представлены функциональные оттенки грамматических явлений. Например, модальные глаголы must, be able to, require, may выражают функции «обязанность и способность делать что-либо». Примером задания может являться следующее:

— Decide which phrases express obligation and which express capacity and put a tick (v) in the corresponding box given below. Например:

The Queen **must** act on the advice of her ministers.

Obligation	Capacity
v	



Активная мыслительная работа учащихся при таком подходе к извлечению грамматического смысла способствует прочному усвоению материала.

Послетекстовой этап

Данный этап предполагает преобразование информации, почерпнутой из текста: написание эссе, заполнение схем, таблиц, развитие высказывания по теме на основе различных опор, ключевых фраз и слов, цифр, диафрагм, написание микросочинения, деление текста на смысловые куски. Дополнение информации на основе личного опыта и знаний. Это способствует максимально эффективному усвоению информации текста. Приведем примеры заданий данного этапа.

— Quickly read the text and divide it into four sections describing the relationship between: The Crown and Parliament; The Cabinet and MP.

— Read each section of the text carefully and make a note of the part of the text which

- a) compares two legal systems of the UK;
- b) gives reasons for differences or similarities between them.

— Transfer the main points of the text to the diagram below. Write brief notes and use your own words where possible. When you have finished, refer carefully to the text.

Main Constitutional Conventions		
The Sovereign		
The Executive		
The Legislature		

— Use the information in the diagram, and the language (grammar and vocabulary) you have learned to describe the nature of

- a) Constitutional System in Great Britain;
- b) In your own country.

Use the guidelines:

- The Constitution in (country) is ...
- The main feature of (country) constitution is ...
- The Constitution recognizes a number of individual rights which include ...
- The provisions in the Constitution for protecting these rights are ...
- Restore the text you have read filling in the gaps.
- Compare the nature of a Constitution and electoral system a) existing in your country, b) in the UK.

State their advantages and disadvantages, similarities and differences, the best and the worst aspects of each system in your opinion.

— Plan a model Constitution which you think will be completely fair and democratic.

— Suggest the changes in a) Constitution, b) electoral system.

— Form larger groups. Explain and compare your ideas and discuss any points of interest.

Полагаем, что систематически применяемые коммуникативные задачи, интегрирующие в себе все значимые компоненты, которые обеспечивают восприятие и переработку текстовой информации, позволят сформировать профессиональное мышление и правовую культуру студентов-юристов, расширят средствами иностранного языка их межкультурную эрудицию.



ЛИТЕРАТУРА

1. Угрюмова Н. И. Методика отбора и разработки учебных текстов для интенсивного обучения // Проблемы интенсификации курсов обучения иностранным языкам на неспециальных факультетах. М.: МГПИ им. Ленина, 1983. С. 3-15.
 2. Михайлов В. А. Социальный и личностный аспекты смысла и восприятия текста // Материалы всесоюзной научно-практической конференции.
 3. Суховой И. Л. Восприятие и понимание монотематических текстов // Психолого-педагогические проблемы обучения технике чтения, смысловому восприятию и пониманию текста. М.: МГУ, 1989. С. 114-116.
 4. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранных языках. М., 1973.
 5. Ellis M., Johnsonch. Teaching Business English. Oxford University press, 1994. 235p.
 6. Riley A. English for Law. Lnd., 1994. -255p.
 7. Russel F., Locke Ch. English Law and Language. Prentic Hall International, 1993. 298p.
-